

■ **Luis de Lille.** Vocalista latino del opening «La fantástica aventura» de Dragon Ball

«Que la gente pueda sentir lo que se canta, que puedas «contagiar» ese sentimiento»



Jesús Miguel Delgado del Águila

Universidad Nacional Mayor de San Marcos
tarmangani2088@outlook.com



■ **Luis de Lille**

Luis de Lille es conocido por ser uno de los primeros vocalistas e intérpretes de un anime japonés de éxito mundial llamado Dragon Ball. En la entrevista que le realicé, le planteé unas preguntas que estaban relacionadas con el universo musical de esta serie animada. Sus respuestas consolidan un panorama sobre los requisitos indispensables para obtener un buen resultado en las adaptaciones y las interpretaciones que se hacen de las canciones que están en otros idiomas distintos del español. La experiencia profesional que ha tenido en

estudios de grabación y como músico perteneciente a bandas y grupos ha servido de base para explicar con pormenores esos componentes esenciales que deben estar incorporados en las canciones, tales como el respeto a la letra, la métrica, la melodía y la intensidad. Para finalizar, el cantante brinda una apreciación en torno a los fenómenos musicales que están surgiendo a partir del confinamiento, tales como la aparición curiosa de los *fanubers* y la realización de diferentes covers de la serie animada japonesa.

Luis de Lille

Luis de Lille Buenfil (Nota 1) nació el 1 de agosto en Ciudad de México. Cuenta con estudios de Diseño Gráfico y ha presentado trabajos artísticos en exposiciones de pintura. Sin embargo, tiene una vasta trayectoria en el ámbito de la música. Ha trabajado en los estudios de grabación de Midimúsica, Suit Sing, Sincromusic, Lagab, Intertrack, Digimusic, etc. Es director de su sello discográfico independiente Delirio Records. Ha hecho una variedad de música; muchas veces, justificada por los trabajos que ha desempeñado en el ámbito de la publicidad. Ha laborado en la radio. Ha sido intérprete, asistente de audio, ingeniero de sonido, profesor de guitarra, guitarrista y vocalista. Asimismo, ha sido productor y ha integrado distintos grupos de los géneros de funk, rock, bossa nova, world music o música de meditación, entre los que se encuentran las bandas Musicato de Cínicos, el Tiradero, Fractalis, Las Finísimas Personas, X Kan, Bossando de la vida, Raga, Badulakes, entre otros. Ha producido los siguientes discos: Luis de Lille (2002), Profundo (2004), Corazón (2007) y La fantástica aventura (2015). En el universo de Dragon Ball, ha sido reconocido por haber interpretado el opening «La fantástica aventura». Posteriormente, ha realizado covers de esta serie animada. Algunos de ellos son «Ganador», «Persiguiendo sueños» y «Lobo solitario» de Dragon Ball, así como «El poder nuestro es», «Chala Head Chala» y «Ángeles fuimos» de Dragon Ball Z, también «Mi corazón encantado» de Dragon Ball GT, «Chozetsu Dinamic» de Dragon Ball Super, entre otros.

1. ¿Cómo surge su interés y su formación en la música y, en especial, en el canto?

Mi formación ha sido autodidacta. Yo creo que surge porque en mi familia casi todos cantan o tocan algún instrumento. No solo mis papás y mis hermanos, sino mis tíos, mis abuelos y mis abuelas de ambos lados, tanto del lado materno como del paterno. En muy pocas excepciones, todos cantan o tocan algún instrumento. Entonces, yo creo que eso me influyó mucho. Desde niño, he crecido con eso. He visto en nuestras reuniones familiares que alguien saca la guitarra y se comienza a tocar música. Todas estas experiencias formaron parte de mi vida. Por eso, yo creo que de ahí surge.

Más adelante, como a los 14 años, empecé a tocar la guitarra. Poco a poco, fui avanzando. Rápidamente, como a los 15 años de edad, comencé a componer mis primeras canciones. Por ahí, las tengo grabadas en varios casetes.

Con ganas de superarme con el instrumento de la guitarra, formé algunos grupos musicales, conformados por gente del «barrio» y amigos. Luego, esto fue siendo cada vez más profesional. Bueno, esa fue más o menos la razón por la que yo empecé a meterme en la música. De ahí, tuve la primera oportunidad de

grabar en un estudio, aunque eso fue algo bastante casual. Por allí, alguien me dijo: «Oye, tú cantas y tocas, ¿qué te parece si vienes a una prueba aquí para un comercial, un jingle?». Y yo contesto: «Bueno, pues sí, claro». E hice la prueba junto con otros cantantes, y resultó que al cliente le gustó más mi versión sobre las otras, así que la mía quedó y al poco tiempo salió al aire. Y así fue como comenzó ya mi vida profesional en grabaciones de estudio. De allí, me siguieron llamando, se siguió «corriendo la voz» a otros estudios y la popularidad fue creciendo como una bola de nieve, según como lo digo yo.

2. ¿Cómo fue el proceso de selección para que usted interpretara la canción «La fantástica aventura» de Dragon Ball?

No hubo un proceso de selección en esa ocasión. Yo ya iba recomendado por mi trabajo que me precedía. En ese entonces, ya llevaba 10 años grabando profesionalmente; sobre todo, para jingles y publicidad. Después haría otras cosas, pero en ese momento yo ya tenía una trayectoria profesional de 10 años de estar grabando en estudios, aparte de tener mis propios grupos y eso, por lo que ya me llamaron a lo seguro. Ellos ya sabían que iban a contar con un resultado profesional. Entonces, así fue: un poco rápido. Bueno, en general, siempre estos llamados son un poco rápidos. A veces, te hablaban el mismo día. En esa ocasión, me llamaron por la tarde, y en la mañana ya debía presentarme en el estudio. Y así fue: me presenté. La grabación iba a ser a eso de las 11, por decir, y yo me presenté a las 10. Me dieron un casete. Yo ya había llevado mi walkman. Entonces, me salí ahí, a un parquecito, a practicar. Ya a las 11 regresé a grabar directamente, y así fue todo —como te digo— muy rápido.

En esa ocasión, se grabaron dos temas. Bueno, yo grabé el opening de Dragon Ball, «La fantástica aventura», y mi hermana Marisa coreó en esa canción. Luego, ella grabó el ending de Dragon Ball, que es «Romance te puedo dar», y yo grabé los coros de esa canción. Estos dos temas se grabaron en 45 minutos. Así es como fue y así es como recuerdo bastante y claramente esa experiencia. Y así es generalmente todo este desempeño profesional. No hay mucho tiempo.

3. ¿Qué oportunidades considera que le brindó en su carrera profesional el haber interpretado la canción «La fantástica aventura» de Dragon Ball?

“ Mi formación ha sido autodidacta. Yo creo que surge porque en mi familia casi todos cantan o tocan algún instrumento ”



Pues esto ocurrió muchos años más adelante, porque ese tema lo grabé entre los años 1997 y 1998. De ahí, yo seguí trabajando, sobre todo, en publicidad, pero también ahí ya empecé a trabajar en la radio (en identificadores para radio), e hice muchísimos, cientos de grabaciones. «Inundamos» toda la República mexicana e, incluso, partes de Latinoamérica. Y, más adelante, ya empecé también a hacer música para documentales y otras cosas. Bueno, todo esto lo menciono porque pasó un gran tiempo antes de que «La fantástica aventura» influyera en mi carrera.

Aproximadamente, ya en el 2010 fue cuando mi hermana me dijo que Ricardo Silva iba a hablar conmigo para invitarme a que cante «La fantástica aventura». Así nada más me dijeron. En ese momento, yo todavía no estaba consciente de toda la gran comunidad, otaku o la gran tribu que existe de todo este movimiento. Y yo iba como que nada preparado. Hasta se me hizo raro. Era un tema que había grabado hace un «chorro de años»; pero igual me dije: «Pues, órale, vamos». Y me presenté. Y resulta que era un lugar enorme, muy grande, con cientos y hasta miles de personas. Además, estaba lleno. Yo ni siquiera llevaba la letra ni la pista. Ahí mismo, me consiguieron la pista por YouTube. Me puse a transcribirla a mano. Y, bueno, fue a partir de ese momento que me enteré que existía todo este movimiento. Y, entonces, ya «La fantástica aventura» comenzó

a marcar también mi vida, porque ya de ahí me empezaron a reconocer todos los fans, a invitar a más eventos y demás. Fue a partir de ese momento que ese tema sí influyó mucho en mi vida profesional, y lo sigue haciendo.

“ Y así es generalmente todo este desempeño profesional. No hay mucho tiempo. Las horas de grabación cuentan y cuestan.

4. ¿Cuál es la diferencia entre interpretar una canción y ser autor de la misma?



Pues sí hay bastante diferencia, porque obviamente cuando uno compone un tema generalmente se da cuenta de que es algo que viene desde dentro de ti, ya sea alguna experiencia que tuviste o algún sentimiento que quieres expresar. Entonces, como que es algo mucho más personal. También, te da tiempo para todo el arreglo musical; más o menos, qué sentido le quieres dar con respecto a la letra. En cambio, interpretar es como «ponerte en los zapatos de otra persona». Es como meterte en lo que esa persona pudo haber estado sintiendo o pensando y tratar de darle ese sentido.

En la actualidad, están surgiendo muchos covers de canciones muy conocidas, y el resultado sorprende en algunos por la capacidad de emular y superar a las originales.

5. En ese sentido, ¿qué opinión tiene sobre la aparición de este fenómeno musical? ¿Es una buena oportunidad para relucir la capacidad musical?



Yo creo que sí. Estoy muy de acuerdo con lo que planteas antes de la pregunta. Yo creo que sí han surgido muchas interpretaciones de estos temas. A estas personas se las denomina fandubers; o sea, que realmente o en teoría no son profesionales y no se dedican a grabar en estudios, sino que lo hacen desde su casa. Supongo que desde un pequeño *home studio*. Y la verdad es que algunos tienen resultados muy muy buenos. Yo me he sorprendido mucho y gratamente, porque da gusto escuchar nuevas voces, nuevas adaptaciones también, porque cada quien va haciendo su adaptación de los temas. Algunos respetan más la letra original que otros, pero todos siempre se basan en el original. Y es interesante ver la creatividad de cada quien.

Adaptar un tema también tiene su chiste y su complejidad, porque puedes respetar mucho la rítmica del original o no hacerlo, y eso también va a influir en el resultado. Yo siento que un trabajo más profesional es aquel que respeta toda la métrica de la versión original; incluso, de ser posible, las vocales, ciertas terminaciones de las frases y, por supuesto, la melodía.

Hay algunas versiones que se oyen más profesionales; incluso, tienen cuidado en los coros, respetan la armonía de la melodía que se hizo y todo. Entonces, la verdad es que sí hay trabajos muy muy interesantes, y pues da gusto escucharlos. Ver que hay gente ahí que aparentemente no es tan profesional o no se la considera profesional, y, sin embargo, sí la es, porque entrega trabajos muy bien hechos.

6. He notado que muchos artistas «viven» las canciones cuando las interpretan, además de saber transmitir sus emociones. Por esa razón, ¿usted considera que para ser un buen cantante hay que ser también un buen actor o esta relación resulta demasiado forzada e incompatible?



Yo creo que sí se involucran ambas cosas, aunque en distintas ramas. La actuación es una rama y la música es otra. Ambas «juegan» con las emociones. Además, tienen y «juegan» con elementos similares, pero de diferente forma. Quieren provocar una reacción, así como transmitir sentimientos y emociones.

Para ser un buen cantante, no necesariamente hay que estudiar teatro. Sí tiene algo que ver, pero desde otra perspectiva. Se «juegan» con los mismos elementos, pero desde otros puntos de vista.

Así, para responder a tu pregunta, creo que no es necesario estudiar actuación, pero sí es elemental sentir y

transmitir desde la música todas esas emociones y todo el mensaje. Prácticamente, se trata de sentirlo y vivirlo para que esto se note a la hora que lo estás cantando, y así la gente también pueda sentir lo que se canta; es decir, que le puedas «contagiar» ese sentimiento.

Dentro de la carrera de Teatro o actuación, se estudian cursos de canto en algunos semestres. Es parte de su formación. En cambio, dentro de la carrera de Música, no te enseñan teatro ni actuación. En caso de que te gustara, lo tendrías que aprender aparte. Eso es curioso.

Muchas canciones del universo de Dragon Ball en general han sido bien interpretadas; incluso, han superado a las originales. A veces, hasta se ha modificado un poco la letra y los ritmos, y el resultado ha sido mejor de lo que se esperaba. Sin embargo, cuando uno revisa el trabajo que se ha hecho con el castellano de España, uno no termina convencido de las interpretaciones que se han realizado. Claro que también hay excepciones en México. Por ejemplo, muchos fans de Dragon Ball Super no estuvieron al inicio de acuerdo con las interpretaciones de las canciones en español latino; incluso, hubo toda una aparición de covers que se proponían como alternativas a ese disgusto.

7. Ante esto, ¿a qué cree que se deba el éxito de la interpretación de una canción? ¿Habrá que seguir un estudio, contar con unos métodos específicos o tiene que ver un poco con la suerte?



No, yo creo que la suerte no tiene mucho que ver ahí. Más bien, con respecto a las adaptaciones que se hicieron en España, creo que hay algunas buenas y otras que no las son. Esto es desde mi punto de vista. Y yo creo que todo esto tiene que ver con respetar la letra, la métrica, la melodía y la intensidad. Son muchos elementos los que hay que cuidar para que se produzca una buena versión. Entonces, yo creo que ahí radica lo más esencial, tanto en algunas adaptaciones que se hicieron en España, como en las que mencionas de Dragon Ball Super. Creo que ahí radica gran parte de que no hayan gustado tanto, porque además los fans de Dragon Ball son muy meticulosos. Ellos ya conocían la versión en japonés antes de escuchar la versión en español. Incluso, creo que en España la dejaron en japonés: ya no se hizo la adaptación. Pero, en América Latina, sí se hizo.

Por ejemplo, con la canción «Chozetsu Dinamic», no fue tan grave el problema. Más bien, ahí siento que más fue una cuestión de una mala dirección artística. Incluso, he llegado a pensar que tal vez ni siquiera había un director artístico.

Esto no lo había mencionado, pero a veces o muchas veces hay un director que te está diciendo: «Aquí le tienes que dar más sentimiento de alegría» o «aquí trata de transmitir tal sentimiento». O sea, a veces hay

un director que te ayuda a agilizar el trabajo y dar un mejor resultado. Por eso, a mí me da la impresión de que no hubo ese cuidado, esa dirección, con el primer opening de Dragon Ball Super.

Con el segundo opening, creo que todavía fue más descuidado. Incluso, ahí no se respetan la métrica ni la melodía. Las cambiaron. Entonces, como los fans ya conocen la versión original, son muy exigentes: no están dispuestos a conceder tantos cambios de la versión original. Por eso, yo creo que ese fue un gran gran problema.

En el caso del primer opening, se descuidó un poco la dirección. Incluso, en los coros, se puede notar también que están más pobres. Y, en el segundo opening, de plano, fallan muchas más cosas. No es nada en contra de mis colegas cantantes. Yo creo que va más hacia el «rollo» de una mala dirección que hacia una falta de talento o de voz de los intérpretes. Más bien, creo que fue un gran descuido de los estudios donde ellos grabaron, así como no haber un cuidado en estos detalles tan importantes, como los son la métrica, la melodía y la armonía.

Cada país de por sí tiene una forma distinta de hablar de la de otro país. Por ejemplo, un mexicano tiene una tonalidad diferente de la de un argentino. Incluso, ese fenómeno lingüístico se extiende más, porque también ocurre internamente: en provincias y regiones de un mismo país, no se habla igual.

8. Frente a ello, ¿considera que el hecho de «latinizar» una canción es lo ideal para tener un mayor alcance en los países de América Latina?



Yo creo que sí es posible. Te doy toda la razón en cuanto a que simplemente aquí en México (en el norte) hablan de una forma muy distinta de la del centro y del sur del país. Incluso, en el mismo norte, en el mismo centro y en el mismo sur, se cambia toda esa entonación, así como algunas palabras, sentidos o modismos. Se le puede llamar como formas de decir las cosas o estructurar una misma frase. Es muy curioso.

Entonces, imagina que en América Latina es lo mismo, pero todavía mucho más rico y extendido. Sin embargo, creo que sí existe una forma de adaptar para toda América Latina, que es tratar de hacer el español más neutro. Con eso, me refiero precisamente a no usar modismos locales o palabras que sabes que solo se van a entender en ciertas regiones que las tenemos en toda América Latina. Por el contrario, también tenemos un español más neutro, que sabes que al usar algunas palabras significarán lo mismo desde Argentina hasta México, pasando por toda América Latina. En ese sentido, creo que es importante que cuando se hace una adaptación a ese nivel se cuide en no incluir esas palabras o esos modismos que son muy locales.

“ Interpretar es como “ponerte en los zapatos de otra persona”

Lo que se debe hacer es tratar de hacerlo más neutro. Así funciona muy bien para poder llevar un tema a toda América Latina. Yo que he tenido la oportunidad de viajar por América Latina me he dado cuenta de que tenemos muchas muchas similitudes, más de las que uno pensaría. Cuando he estado en otros países de América Latina, he sentido como si estuviera en mi país. Es muy curioso que tengamos tantas similitudes, pero muchas muchas, y a veces no estamos conscientes de eso.

Yo creo que, al oír el intro o el opening de un anime, uno de inmediato asocia y recuerda todo el mundo de esa serie en particular: sus personajes, su historia, sus localizaciones, etc. Y considero que eso usted lo ha conseguido con mucho éxito al haber interpretado «La fantástica aventura» de Dragon Ball, dibujo animado que tiene más de 30 años de trayectoria.

9. Ahora, según su criterio, ¿qué tanto lo compromete o lo ha comprometido con el universo de este anime el haber interpretado esta canción?



Yo me siento muy honrado. Para mí, ha sido un honor poder interpretar este tema en una serie que, como bien dices, ya lleva 30 años. En verdad, esto me hace sentir

fantástico, porque es increíble cuando te das cuenta en alguna convención cómo un anime puede unir varias generaciones; en este caso, Dragon Ball. Entonces, eso es algo increíble de este anime, por lo que sí me siento muy bien cuando voy a

convenciones y eso, y ver gente mayor, gente de mediana edad y niños; incluso, papás que llevan a sus hijos en brazos vestidos de Dragon Ball o algo así. También, está la abuelita que lleva a su nieta, porque le gusta Dragon Ball o cosas de esas. La verdad es que se siente «muy padre». Ese gran abanico no se ve en todos los ámbitos musicales, pero sí se ve en las convenciones de anime.

Entonces, creo que es un fenómeno muy muy único que ha logrado eso. Ha logrado unir generaciones. En verdad, es algo fantástico.

10. Para finalizar la entrevista, ¿qué proyectos tiene en la actualidad?



En la actualidad, se ha frenado mucho obviamente. Ahorita están cerrados todos los escenarios y eso por el COVID-19. Entonces, estamos como una hibernación. Sin embargo, estamos por retomar un proyecto de las Fínisimas Personas, que es una banda de funk rock suave. Por mi parte, aquí en el encierro, me he puesto a

hacer bases, a componer algunas cosas o a sacar, incluso, covers de canciones que me gustan, y así. Entonces, me pongo ahí a escribir las baterías, los bajos, los teclados; o sea, hago todas mis pistas, y luego yo aquí solito saco mi guitarra y me pongo a tocar encima de eso. Eso fue algo curioso que me pasó con esta pandemia. Me hizo crear un repertorio para mí solo, porque yo no podía dejar de tocar. Para empezar, esto lo disfruto mucho y me gusta mucho, pero también para mantenerme en forma uno tiene que estar practicando como si fuera un deportista. Lo mismo pasa con la música: tienes que estar entrenando y practicando para no perder la forma. Entonces, yo ya me armé aquí todo un show yo solo con un «chorro de repertorio». Y, bueno, este es un proyecto que surgió y que no lo tenía yo como contemplado, pero pues a partir de esto surgió. No tiene ningún nombre, porque lo hice de forma espontánea. A lo mejor, después me va a servir por si quiero presentarme yo solo. Ya tengo la forma de hacerlo. En el anime, también me presento solo con pistas, pero en este caso va enfocado a canciones mías o de covers de rock que me gustan. Entonces, bueno, por lo pronto tengo ahí esos dos proyectos nada más. A lo mejor, retomamos otro que está por ahí, pero pues esperemos que ya se pueda ir reanudando esto. Al parecer, ya va mejorando bastante. Los casos de COVID-19 siguen habiendo, pero ya cada vez muere menos gente, por suerte. La verdad no sé si es por las vacunas. Supongo que tiene mucho que ver las vacunas, más las medidas que la gente ya sabe y que tiene que hacer, y todo eso. Pero, igual, ya se empiezan a abrir un poquito los foros; a lo mejor, no con toda la cantidad de gente de ahora: solo permiten que vaya 50 % de la entrada normal, pero digamos que ahí vamos, ahí vamos saliendo de esto, y entonces ya habrá momento de revivir otros proyectos más que hay por ahí.

Sumario 10: «Para empezar, esto lo disfruto mucho y me gusta mucho, pero también para mantenerme en forma uno tiene que estar practicando como si fuera un deportista».

Referencias

Delgado Del Aguila, J. M. (4 septiembre 2021). Entrevista a Luis de Lille, vocalista de la canción «La fantástica aventura» de la serie japonesa Dragon Ball [Entrevista]. Lima, Perú: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, <https://youtu.be/M4oGvK1OhIA>

Dragon Ball Wiki Hispano (2021). Luis de Lille. La Enciclopedia de Dragon Ball, https://dragonball.fandom.com/es/wiki/Luis_De_Lille

“Creo que es importante que cuando se hace una adaptación se cuide en no incluir modismos que son muy locales

